

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОБЛЕМЫ СИНОНИМИИ НА УРОВНЕ ТЕКСТА

... l'étude de la synonymie est
moins simple qu'il n'y paraît.

... исследование синонимии не такое
простое дело, как кажется.
(H. Mitterand)

Сущность синонимии, синонимических отношений между словами издавна привлекает внимание лингвистов, разрабатывающих проблемы семасиологии, поскольку решение проблем синонимии тесно связано с антонимией и полисемией и ее изучение важно не только для семасиологии, но и для лексикографии, литературоведения, методики преподавания языка.

Несмотря на существование сравнительно большого числа исследований, посвященных раскрытию различных сторон синонимии, до сих пор нет единства взглядов в вопросе определения синонимов, методов их изучения, принципов выделения и классификации синонимов, границ синонимического ряда.

Большинство ученых сходятся во мнении, что синонимия представляет собой микросхему языка, которая характеризуется своими собственными отношениями и тем, что входит в качестве составной части в лексическую систему языка в целом.

Что же касается определения синонимии, то здесь также не существует единства мнений: одни исследователи исходят из общности значения слова, другие - из соотнесенности смыслового и предметно-логического начала в слове, третьи - из общности структурной модели употребления и одинаковой сочетаемости слов.

В своем исследовании, посвященном анализу семантических и функциональных связей слов и их синонимии в современном английском языке В.Г. Вилюман, подробно разбирая все признаки синонимии, приходит к выводу, что необходимыми и достаточными для признания слов синонимами являются общие для слов семантические и функциональные признаки, а проблема синонимии сводится к выявлению на основе сочетаемости слов сходств и различий, схождений и расхождений в их значениях и функциях.

Понимание сущности синонимических отношений тесно связано с пониманием сущности и структуры языкового значения слова.

Считая необходимыми признаками синонимии семантико-смысловую общность лексических единиц и их частичную взаимозаменяемость, то есть, совместимость в одних условиях контекста и несовместимость в других, мы тем самым утверждаем, что такие слова, как *sense*, *strict* не являются словами взаимозаменяемыми во всех контекстах, ибо когда два слова употребляются различно, то снимается проблема выбора между ними.

Синонимия слов - это категория стиля; стиль же всегда предполагает выбор между, по меньшей мере, двумя словами, совместимыми или несовместимыми, отсюда следует, что там, где нет оснований для выбора между словами, не может быть речи об их синонимии.

Среди суждений о соотношении синонимии и взаимозаменяемости имеются такие, которые сводят синонимию к неограниченной взаимозаменяемости. Если два имени (речь идет об именах, представляемых сочетаниями слов) являются синонимами (имеют во всех отношениях одно и то же содержание), то всегда можно заменить одно из них другим; однако, взаимозаменяемость синонимов может быть ограничена.

Известно, что в речи предмет и понятие могут быть названы многими именами, а не только теми или иными словами, которые являются их постоянными знаками в языке.

Речевая синонимия рождается в конкретных условиях общения и имеет своей задачей разностороннее отражение признаков, сторон предмета путем привлечения многих понятий.

Синонимы — взаимодействующие единицы. Непосредственное взаимоотношение — необходимое условие формирования у них как семантического тождества, так и тех или иных отличий.

Синонимия воспринимается говорящим синхронно. Между тем сами синонимы, образующие ряд, - факты неодновременного образования и вхождения в этот ряд, с различно разработанными отношениями и различной степенью близости.

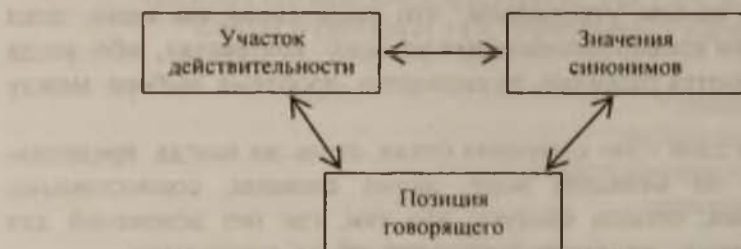
Как известно, общие закономерности языка, в том числе и синонимии, объективно проявляются и существуют в речи, поэтому речь в широком смысле слова — источник изучения языковых закономерностей.

Синонимы, отличающиеся семантическими, стилистическими либо экспрессивными признаками, нередко употребляются в одних и тех же условиях и по отношению к одному и тому же явлению действительности.

Говорящий делает выбор из ряда объективно существующих в языке синонимов:

- а) в меру своего знания и активного владения синонимическими средствами языка;
- б) в меру своего знания обозначаемых ими денотантов;
- в) в соответствии с целью, задачей, условиями и т.д. своего сообщения.

Все указанные три фактора, тесно взаимосвязанные друг с другом и взаимно предполагающие друг друга, в единстве определяют функционирование синонимов.



Говорящий делает выбор синонимов в зависимости от того, к кому он обращается с речью, учитывая свойственные собеседнику словарь, формы выражения, социальное положение и другие факторы.

Говорящий может сознавать разницу в значении, принадлежность к определенной социальной среде слов его речи и соответствующих слов речи общеупотребительной, нейтральной, но тем не менее последние не становятся принадлежностью его речи.

Экспрессивные, эмоциональные синонимы говорящий избирает в зависимости от того, кому адресованы слова, от степени владения языком и его нормами, социо-культурного аспекта, желания создать определенное впечатление и т.д..

Поскольку синонимия — это возможность выразить одно и то же содержание различными способами, внимание здесь должно быть сконцентрировано на различающихся оттенках и способах выражения одного и того же содержания. Употребление синонимии — это различные способы выражения одной и той же реальности, а не уничтожение одной реальности во имя утверждения другой.

У говорящих могут быть свои излюбленные слова, избираемые из ряда синонимов; в силу своих признаков и вызываемых на этой основе ассоциаций, образности, звукового состава такие слова могут более всего соответствовать авторскому представлению об обозначаемом.

Определенная часть лексики тесным образом связана с общественно-политическими, культурными, этическими и другими нормами, вызванными социально-экономическим развитием общества. Эволюция и развитие общества способствуют обогащению лексики, ведут к семантическому и синонимическому сближению серий слов на основе выполнения ими новых функций.

Языковым следствием важности для общества тех или иных событий, той или иной сферы деятельности является проникновение в общее употребление и активизация связанной с ними лексики. Освоение этой лексики не ограничивается знанием слов, их соответствующим

употреблением. Новые слова и их смыслы вводятся в новый для них языковой оборот и используются расширительно (образно, переносно) – для нового, современного и поэтому заметно экспрессивного обозначения понятий, давно известных, имеющих в языке свои названия и даже ряды названий. Такое употребление несет на себе яркую печать времени; в современном мире под воздействием средств массовой информации такие синонимические замены совершаются активно, охватывают целые пласты определенной лексики.

Синонимы имеют отличия в экспрессивно-эмоциональной окраске и поэтому употребляются в разных стилях речи. Существует множество сфер употребления синонимии (устная или письменная речь, литература, молодежный жаргон, средства массовой информации, политический контекст и т.д.), что вызвано необходимостью пояснить, раскрыть – и тем самым сделать более доступным содержание понятия.

Богатство и выразительность синонимов в языке создает неограниченные возможности для их целенаправленного отбора и употребления в речи. Писатели, работая над языком своих произведений, придают особое значение синонимам, которые делают речь точной и яркой.

Выбор синонимов писателями обусловлен и особенностями их индивидуального стиля. Из множества близких по значению слов автор использует то единственное, которое в данном контексте станет наиболее оправданным. Читатель часто и не догадывается, что за тем или иным словом стоял целый ряд синонимов, слов-конкурентов, из которых автору нужно было выбрать одно, самое меткое. Открытое же использование синонимов считается приемом, при котором они соседствуют в тексте, выполняя различные функции. Так синонимы могут уточнять то или иное понятие.

Автор может сопоставлять синонимы, обращая внимание на отличия в оттенках их значений. Обращение к синонимам помогает писателям избежать повторов. При этом синонимы не только разнообразят речь, но и вносят тонкие смысловые и стилистические оттенки в оформление высказывания.

Нанизывание синонимов часто порождает градацию, когда каждый следующий синоним усиливает (или ослабляет) значение предыдущего: *У него есть определенные взгляды, убеждения, мировоззрение. He has certain sights, belief, outlook.*

Благодаря устойчивым системным связям каждое слово, имеющее синоним, воспринимается в речи в сопоставлении с другими членами синонимического ряда. При этом экспрессивно окрашенные слова как бы проецируются на свои стилистически нейтральные синонимы. Поэтому особое впечатление производит на читателя использование 'лексики "предельного значения".

Встречая в тексте слова разговорные, просторечные, диалектные и т.д., мы также мысленно ставим их в синонимические ряды, сравнивая с нейтральными, общеупотребительными.

Экспрессивные особенности синонимов позволяют нам каждый раз выбрать то слово, которое наиболее уместно в конкретной речевой ситуации, стилистически оправдано в том или ином контексте.

Для этого попробуем рассмотреть употребление синонимии в ораторской речи (политическом контексте).

Ораторское искусство - это искусство красноречия, как способ воздействия на людей. И поэтому, чтобы обеспечить эффективность речи, каждый оратор часто прибегает к разным приемам, один из которых употребление синонимии.

Как известно, политический контекст входит в общественно-публицистический стиль, который занимает особое место в системе функциональных стилей. Общественно-публицистический стиль - это стиль газет, общественно-политических журналов, выступлений на собраниях и т.д. Для рассмотрения синонимии в политическом контексте приведем к примеру часть речи американского политического деятеля.

Martin Luther King, Jr.

speaks on courage, Brown's Chapel, Selma, AL, Mar. 8, 1965.

Deep down in our non-violent creed is the conviction there are some things so dear, some things so precious, some things so eternally true, that they're worth dying for. And if a man happens to be 36-years-old, as I happen to be, some great truth stands before the door of his life--some great opportunity to stand up for that which is right.

A man dies when he refuses
to stand up for justice.

A man might be afraid his home will get bombed, or he's afraid that he will lose his job, or he's afraid that he will get shot, or beat down by state troopers, and he may go on and live until he's 80. He's just as dead at 36 as he would be at 80. The cessation of breathing in his life is merely the belated announcement of an earlier death of the spirit. He died...

A man dies when he refuses to stand up for that which is right. A man dies when he refuses to stand up for justice. A man dies when he refuses to take a stand for that which is true

So we're going to stand up amid horses. We're going to stand up right here in Alabama, amid the billy-clubs. We're going to stand up right here in Alabama amid police dogs, if they have them. We're going to stand up amid tear gas! We're going to stand up amid anything they can muster up, letting the world know that we are determined to be free!

В данном примере мы видим, что Мартин Лютер Кинг в своем высказывании употребляет синонимию для большего воздействия на аудиторию. Слова *dear, precious, eternally true* взятые по отдельности могут и не быть синонимической парой, но, употребляясь в контексте, под

окраской речи они стали синонимами и используются для ее эффективности. Синонимы *right, justice, true* имеют одну и ту же эмоциональную стилистическую окраску, и в этом случае оратор употребляет слова, которые выполняют воздействующую функцию. Кроме синонимии оратор употребляет также приемы повтора, которые тоже вызваны сделать речь более эмоциональной и воздействующей. Он повторяет слова *We're going to stand up*, чтобы аудитория оставалась в напряженном состоянии.

Наличие синонимов в языке отражает аналитическую глубину и точность человеческого мышления. Окружающие предметы, их свойства, действия, состояния познаются человеком во всем их многообразии. Язык передает тончайшие нюансы наблюдаемых фактов, и оратор подбирает каждый раз новые слова для адекватного выражения соответствующих представлений. Так появляются синонимы, имеющие общий смысловой стержень и позволяющие с предельной ясностью детализировать описываемые явления действительности. Синонимы обогащают речь, делают ее прозрачной и выразительной.

В рамках одной статьи невозможно показать все особенности, но материал интересный и требует дальнейшего изучения.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. В. А. Гречко – «Лексическая синонимика современного русского литературного языка», изд.-во Саратов, 1987
2. В. Г. Вилюман – «Английская синонимика», М., Высш. Школа, 1980
3. С. Г. Бережан – «Семантическая эквивалентность лексических единиц», Кишинев. «Штиинца», 1973
4. А. В. Швец – «Общественно-публицистический стиль речи», Киев. Высшая школа, 1984 г.
5. В. А. Гречко – «Однокоренные синонимы и варианты слов», Л., 1964
6. В. А. Гречко – «Однокоренные синонимы в современном русском литературном языке», Ленинград, 1964 (Ленинград гос. Ун.-т им А.А. Жданова)
7. Martin Luther King, Jr. speaks on courage, Brown's Chapel, Selma, AL, Mar. 8, 1965.